

выступление обобщением типа: «So I think that ... I think I can admit that ... I suppose you are right/wrong...». После изложения аргументов во втором раунде опровергаются тезисы, выдвинутые той или иной стороной. Как только оппоненты соглашаются друг с другом или приходят к единому мнению (выводу), дебаты могут быть прекращены. Однако, в силу выражения противоположных точек зрения, сопровождающихся достаточной эмоциональностью ее участников, необходимо предупредить о невозможности примирения оппонентов.

Так как кроме непосредственных участников дебатов предполагается и наличие публики, которая оценивает обе группы по определенным параметрам, то по окончании дебатов проводится голосование. Если публики нет, результаты подобного рода общения команд оценивает сам преподаватель.

По своим целям и принципам организации дебаты считаются вариантом управляемой дискуссии и могут, по мнению многих отечественных и зарубежных педагогов высшей школы, предшествовать собственно дискуссии в традиционном понимании слова.

#### Литература

1. Ляудис В.Я. Методика преподавания психологии. – М., 2000.
2. Кигайгородская Г.А. Курсовое обучение иностранным языкам методом активизации резервных возможностей личности как объект стандартизации//Образовательные стандарты в курсовом обучении иностранным языкам. – М., 1999.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
4. Бурнард Ф. Гренинг межличностного взаимодействия. – Спб., 2002.
5. Ковальчук М.А. Методы интенсивного обучения иностранным языкам//Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – № 3. – С. 20-30.

### **РОЛЬ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИЗАЙНА В СОЗДАНИИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ СЕТЕВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ (на примере русского языка как иностранного)**

*А.Г. Клепикова, О.А. Моисеенко  
(Белгород)*

Известный английский педагог Энтони Маллан как-то заметил, что если бы компьютер не был изобретен как универсальное техническое устройство, его следовало бы создать специально для целей образования. Поэтому, говоря о новых компьютерных информационных технологиях в образовательном процессе, мы в первую очередь определяем их дидактические

свойства и функции. По определению Е.С. Полат, «под дидактическими свойствами того или иного средства обучения понимаются основные характеристики, признаки этого средства, отличающие их от других, существенные для дидактики как в плане теории, так и практики» [1]. При правильной и эффективной эксплуатации информационных образовательных ресурсов появляются новые возможности модернизации теории и практики обучения любым предметам, в том числе и иностранным языкам.

Цель данной статьи – показать роль педагогического дизайна в создании учебных материалов для сетевых технологий обучения на примере разработки и внедрения мультимедийного учебно-практического модуля для иностранных студентов «Учитесь выражать цель в русском языке» в сетевой программной оболочке «Пегас».

Для того чтобы создать образовательный ресурс, т.е. «вдохнуть в него жизнь», нужно «завести» два механизма – дидактический и технологический. Другими словами для этого необходим педагогический дизайн, т.е. тот процедурный и технологичный механизм, благодаря которому педагогическая технология доходит до её реального применения на практике, т.е. в учебном процессе. Дидактический «механизм» включает в себя выполнение функциональных, эстетических, контролирующих требований и их согласование с педагогическими условиями организации учебно-познавательной деятельности. Технологический «механизм» направлен на воспроизводимость результатов проектирования средствами информационных технологий.

Процесс проектирования и разработки учебных материалов в информационно-образовательной среде, принятие решения о наилучших педагогических методах для осуществления желаемых изменений в знаниях, умениях и навыках с учетом конкретного содержания курса и обучающихся, а затем оценка и использование учебных материалов на практике – таков путь педагогического дизайна.

Для достижения высокой эффективности учебных образовательных ресурсов следует учитывать требования педагогического дизайна. К функциональным требованиям педагогического дизайна, которые диктуются спецификой предметной области и заключаются в специальной организации учебного материала, относятся:

- операционализация целей обучения;
- выбор учебной структуры;
- методическое сопровождение учебных материалов;
- комплекс интерактивных практикоориентированных упражнений;

К эстетическим требованиям педагогического дизайна, которые обеспечиваются специальными содержательными и оформительскими средствами и направлены на создание психологического комфорта и активизацию учебно-познавательной деятельности обучаемых относятся:

- обеспечение для обучающихся удобства и эргономичности восприятия;
- наглядное сопровождение (рисунок, аудио- и / или видео запись);
- стиль подачи учебного материала и изложение отдельных его элементов;

К контролирующим требованиям, с помощью которых обеспечивается координированное взаимодействие и наилучшее использование учебных ресурсов относятся:

- обратная связь о результатах работы обучающихся;
- различные способы оценки работы обучающихся.

Рассмотрим каждое из названных требований педагогического дизайна применительно к вышеуказанному модулю для иностранных граждан, изучающих русский язык как иностранный в интегрированной информационной образовательной среде на основе программной оболочки «Пегас», базирующейся на Модульной Объектно-Ориентированной Учебной Системе (МООДУС).

Итак, одним из основных требований педагогического дизайна названа операционализация целей обучения, т.е. выражение целей обучения через операции. В результате правильно спланированных целей обучения результирующее исполнение, которое демонстрирует конкретный обучаемый, подтверждает освоение изучаемого материала. Прагматический аспект обучения иностранным языкам связан с формированием определенного комплекса знаний, навыков и умений, совокупность которых позволяет успешно осуществлять иноязычное общение. Общеобразовательный аспект в свою очередь становится мощным педагогическим и воспитательным фактором, оказывающим воспитательно-образовательно-развивающее воздействие на личность обучаемого. Так, целью предлагаемого модуля является обучение способам выражения целевых отношений в русском языке как иностранном с применением информационных образовательных технологий, формирование и развитие самостоятельности и автономности учебно-познавательной деятельности обучаемых по овладению русским языком. Запланированная последовательность действий обучаемых для достижения поставленных целей служит основой для оценки качества и успешности применения учебных материалов. Таким образом, результирующее исполнение достигается за счет:

1) поэтапного усвоения теоретического материала от субмодуля к субмодулю, от теоретического блока к практическому с переходом на контролирующий блок;

2) специально разработанных тренировочных упражнений, часть из которых ориентирована на самоконтроль, большая часть – на контроль со стороны преподавателя посредством e-mail;

3) специально подготовленных субтестов и тестов, выполнение кото-

рых показывает уровень сформированности знаний, навыков и умений по изученной теме.

Методическое сопровождение учебных материалов играет существенную роль. Методический инструментарий необходим для самостоятельного изучения курса, начиная со вступительного слова автора – презентации курса, и заканчивая вопросником, направленным на рефлексию и самооценку знаний обретенных умений в результате изученного модуля. (В своем курсе мы использовали 15 методических инструментов!)

Наличие комплекса интерактивных практикоориентированных упражнений – один из неотъемлемых компонентов педагогического дизайна «Интерактивный» означает «диалоговый», позволяющий «разбавлять» теоретическое изложение материала активными действиями. Если комплекс заданий и упражнений спланирован корректно, это помогает обучающимся постоянно актуализировать получаемую информацию. Обучающиеся получают обратную связь о результатах своих действий. Это дает им возможность понять, насколько успешно они работают, что именно стоит делать им по-другому. В системе «Пегас» используются следующие интерактивные элементы: *Рабочая тетрадь, Задание, Тест, Опрос, Глоссарий* и др. Они выступают в качестве инструмента реализации интерактивных практикоориентированных упражнений, с помощью которых можно акцентировать внимание обучаемых на отдельных фрагментах излагаемого материала, закрепить предлагаемое содержание, информировать обучаемого о трудностях в освоении материала, осуществить контроль усвоения материала.

Билингвальный глоссарий как интерактивный методический инструмент модуля обеспечивает быстрое и точное толкование русских слов необходимых для адекватного осмысления теоретического и практического материала.

Наглядное сопровождение изучаемого материала посредством аудио и видео записей используется в курсе для оптимизации и динамичности процесса обучения в соответствии с поставленными целями. Использование аудио фрагментов со зрительной опорой на тексты дает возможность расширения словарного запаса обучающихся, позволяет обучаемому стать активным участником процесса. В целом применение набора медиакомпонента и интерактива в информационной образовательной среде способствуют повышению эффективности учебных образовательных ресурсов, что соответствует одному из требований педагогического дизайна.

В основе управления деятельностью студентов в информационной образовательной среде лежит стиль подачи учебного материала и изложение отдельных его элементов. Так в модуле «Учитесь выражать цель в русском языке» учебный материал представлен в форме имитированного дидактического диалога преподавателя и студента, возможного благодаря

теоретическому и практическому материалу, подготовленного в определенной дидактической форме. Практический блок также выдерживает вышеупомянутый стиль: здесь каждое упражнение сопровождается четкой инструкцией по его выполнению. Блок сопровождается советами и рекомендациями, нацеливающими студентов на выполнение определенного объема задания.

Наконец, разработка методов оценки ожидаемых результатов обучения является одним из важнейших требований педагогического дизайна и включает в себя обратную связь о результатах работы обучающихся и различные способы оценки работы обучающихся. Оценки играют большую роль в повышении мотивации студентов. Система «Пегас» предусматривает различные способы оценки работы обучающихся и имеет инструмент, облегчающий процесс оценивания знаний, навыков и умений студентов. С позиции управления познавательной деятельностью студентов, контроль призван обеспечить внешнюю обратную связь (контроль преподавателя) и внутреннюю (самоконтроль обучающегося). Обратная связь в процессе обучения является необходимой частью обучающей среды, а оценка результатов – одной из важнейших стадий в обучении. Поэтапное тестирование, представленное субтестами к каждому субмодулю с переходом на обобщающий тест по всему модулю, а так же вопросная база – все это является необходимым методическим инструментарием, с помощью которого студенты курса могут сами оценить свою работу и определиться в дальнейшей деятельности. Обобщающий тест по модулю предполагает, во-первых, решение заданий с выбором ответа (уровень «А» – уровень слов и предложений), во-вторых, решение заданий с кратким ответом (уровень «Б» – уровень текста), и, в-третьих, выполнение задания с развернутым ответом (уровень «В» – творческий) Блок содержит также методические указания по их организации и проведению.

Итак, рассмотрев роль педагогического дизайна в создании учебных материалов для сетевой технологии обучения, мы пришли к выводу, что выполнение определенных требований педагогического дизайна повышает качество разработанного образовательного ресурса, оказывает самое непосредственное влияние на мотивацию обучающихся, обеспечивая психологически комфортное и педагогически обоснованное развитие субъектов образовательного процесса. А взаимодействие автора-разработчика учебного материала и педагогического дизайнера на этапе разработки и апробации позволяет решать проблему создания модели обучения способам выражения целевых отношений с применением информационных образовательных технологий и придать обучению подлинно деятельностный характер, создавая условия, близкие к реальным.

## Литература

1. Дистанционное обучение: Учеб. пособие / Под ред. Е.С.Полат. – М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1998. – 192 с.
2. Интернет-обучение: технологии педагогического дизайна / Под ред. Кандидага педагогических наук М.В. Моиссевой. – М.: Издательский дом «Камерон», 2004. – 216 с.
3. Маматов, А. Методика применения дистанционных образовательных технологий преподавателями вуза / А.В. Маматов, А.И. Пемцев, А.Г. Клепикова, А.И. Шгифанов. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – 206 с.
4. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; Под ред. Е.С. Полат. – 2-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 272 с.
5. Уваров, А. Педагогический дизайн // Вопросы Интернет – образования №10.
6. Уваров, А. Основные процедуры разработки учебного материала// Вопросы Интернет-образования №12.

## К ВОПРОСУ О ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

*Л.А. Козинец  
(Белгород)*

Современный мир рождает новые требования. Потребность в переводе растет с каждым днем. Во всех сферах человеческой деятельности задействованы переводчики-профессионалы. Основные характеристики работы современного переводчика – скорость, эффективность, и, конечно же, качество. А также переводчик должен быть гибким, уметь осваивать тексты новой тематики, новые источники информации, новые области знаний. Но переводчик, как грамотный профессионал, должен хорошо осознавать, что, как и почему он делает.

Каждый вуз и каждый языковой факультет определяет тематику подготовки переводчиков, исходя из социальной потребности общества и своего региона.

В данный момент наиболее востребованы специалисты по переводу в области деловых отношений. Их специализация предполагает умение письменно переводить договоры, уставы акционерных обществ и деловую переписку (запросы, заказы, рекламации, претензии и т.д.), техническую документацию, а также необходимы навыки устного перевода на переговорах и различного рода приёмах, встрече иностранных гостей. Не менее важно для переводчика знание коммерческой, юридической и технической терминологии.

Основу подготовки переводчиков на языковом факультете составляет формирование умений эффективной межкультурной коммуникации.